

GAZETTE DU CHÂTEAU D'EAU

Octobre

Année 2012, N° 26

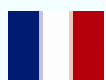
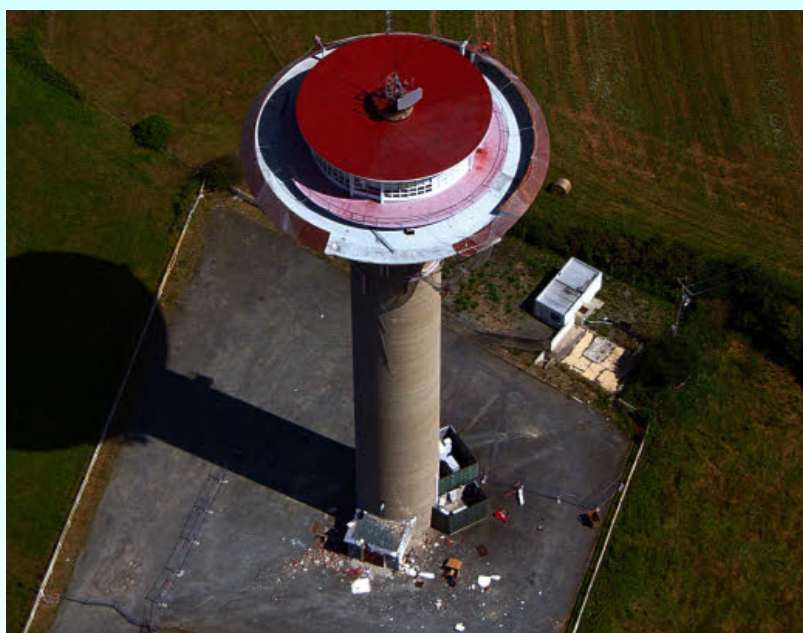
Actualités des châteaux d'eau *Latest water tower news*

Sommaire :

- 1) Ploubalay (22)
- 2) Fonsorbes (31)
- 3) Cesson-Sévigné (35)
- 4) Granville (50)
- 5) Mégrit (22)

Summary :

- 1) *Ploubalay (22)*
- 2) *Fonsorbes (31)*
- 3) *Cesson-Sévigné (35)*
- 4) *Granville (50)*
- 5) *Mégrit (22)*



Une partie de la rambarde en béton de la coupole du château d'eau de Ploubalay s'est effondrée.



Ploubalay ; Part of the concrete balustrade of the water tower dome collapsed.



Editorial



Notre Assemblée Générale s'est tenue le 22 septembre au Blanc-Mesnil (93). Ce fut l'occasion pour ceux qui ont pu faire le voyage, de faire connaissance avec les autres membres de l'association.

Pour cette gazette, j'ai souhaité faire un tour d'horizon des événements qui ont marqué les châteaux d'eau en 2012.



Our General Assembly took place on the 22nd of September at Blanc-Mesnil (93). It was an occasion for those members of the association who could make the journey to get to know each other.

For this edition of the gazette, I would like to do round up of the different events that have marked the water tower year 2012.



Ploubalay (Côte d'Armor) Une partie de la corniche s'est effondrée



Ce mercredi (15 août) après-midi, vers 14 h 50, alors que 27 personnes déjeunaient à l'intérieur de la crêperie Le Château d'Oh, située dans la coupole du château d'eau de Ploubalay, une partie de la rambarde en béton de l'édifice s'est effondrée, sur une dizaine de mètres linéaires, ainsi que deux paraboles téléphoniques qu'elle supportait.

"On a eu de la chance", confiait ce mercredi après-midi Marie-Annick Guguen, maire de Ploubalay.

La chute de 52 m a provoqué des dégâts matériels sur le hall d'entrée et les véhicules stationnés sur le parking du château d'eau. Aucune victime n'est à déplorer.

Dix-sept sapeurs pompiers ont été dépêchés sur les lieux, notamment le Groupe de reconnaissance et d'intervention en milieu périlleux (Grimp) de Matignon, complété par des effectifs de Saint-Brieuc, Lannion, Plancoët et Dinan.

Menaçant de tomber, six mètres de béton ont été sécurisés.

La fragilité de l'édifice avait déjà été signalée par Loïc Lemoine, président du syndicat d'eau du Frémur. "Deux paraboles de téléphonie Bouygues et SFR ont été installées en 1997, au sommet du château d'eau. Des fissures étaient apparues par la suite. On est en conflit depuis des mois avec ces opérateurs, à cause des deux paraboles qui déstabilisent l'acrotère (rambarde, NDLR). On leur a adressé une lettre avec accusé de réception, leur demandant d'enlever ces paraboles, sous contrôle d'huissier. Il était par ailleurs prévu d'interdire l'accès au parking, ce jeudi", précise Loïc Lemoine.

Un périmètre de sécurité a été mis en place, interdisant l'accès au château d'eau. La crêperie fait l'objet d'un arrêté municipal de fermeture temporaire.

<http://www.letelegramme.com>

Ploubalay (Armor Cost) Part of the balustrade collapses



This Wednesday (15 August) afternoon, just before 14 h 50, while 27 people were dining in the crêperie "The Château d'Oh", situated in the dome of the water tower of Ploubalay, about 10 metres of the concrete balustrade of the building collapsed together with the two parabolic telephone aerials which it was supporting.

"We were lucky", confided Marie-Annick Guguen, the mayor of Ploubalay on Wednesday afternoon.

The fall of 52 metres caused material damage to the entrance hall and several vehicles in the parking area beside the water tower. Fortunately, there were no victims.

Seventeen firemen hurried to the scene, notably the reconnaissance and intervention in dangerous environments group (Grimp) from Matignon, helped by personnel from Saint-Brieuc, Lannion, Plancoët and Dinan.

With a risk of more falls, a further six metres of concrete were secured.

The fragility of the building had previously been indicated by Loïc Lemoine, the president of the Frémur water company. "Two parabolic aerials of the telephone companies Bouygues and SFR were installed in 1997 at the top of the water tower. Later some cracks appeared. For several months now, there has been a conflict with these two companies because of these two aerials which destabilise the railing. With the help of a bailiff we sent a registered letter asking them to remove the aerials. It was foreseen to forbid access to the parking from Thursday", Loïc Lemoine added.

A security perimeter has been set up, forbidding entry to the water tower. The crêperie has been subjected to a municipal order to close temporarily.

Fonsorbes (31)



600 m³ de béton ont été nécessaires pour réaliser la semelle du château d'eau.

La construction d'un château d'eau, qui couvrira les besoins de plusieurs communes du canton, dont une partie de Fonsorbes, est en cours.

Le SIECT (Syndicat intercommunal des eaux des coteaux du Touch) a acheté au Sivom du canton de Saint-Lys, pour un euro symbolique, le terrain sur lequel il est implanté. Celui-ci se trouve à Saint-Lys, à côté de la déchetterie des Aulières, sur la route de Fontenilles.

Les travaux consistent en la construction d'un réservoir surélevé cylindrique, d'un volume de 4 200 m³, d'une hauteur de 58 mètres et d'un diamètre de 18 mètres. Pour supporter l'ouvrage, une semelle reposant sur 26 piliers vient d'être réalisée. En juin, durant une quinzaine de jours, une équipe spécialisée a procédé au ferrailage. Ensuite 80 toupies ont déversé les 600 m³ de béton nécessaires à la réalisation de la semelle.

La livraison du château d'eau est programmée pour le mois de juillet 2013.

La Dépêche du Midi



600 m³ of concrete were necessary to make the base of the water tower.

The construction of a water tower, which will provide the needs of several communities of the Canton, including part of Fonsorbes, is in progress.

The SIECT (inter-community water supply company for the Touch valley) had bought the land from the SIVOM of the Canton Saint-Lys, for one symbolic Euro. This is situated at Saint-Lys, beside the waste disposal site of the Aulières, on the road to Fontenilles.

The work consists of the construction of a raised cylindrical reservoir, with a volume of 4 200 m³, a height of 58 metres and a diameter of 18 metres. To support the building, a base supported by 26 pillars has just been finished. In June, during two weeks, a specialised team installed the steel reinforcement. This was followed by 80 concrete lorries which delivered the 600 m³ of concrete necessary for the base.

The water tower is planned to be ready for July 2013.

Cesson-Sévigné (35)



Depuis lundi (20 août) et jusqu'au 21 septembre, les travaux pour alimenter en eau potable le nouveau réservoir perturbent différentes zones, de 21 h à 7 h.

Le château d'eau est toujours en cours de construction. Mais déjà, afin d'alimenter en eau potable ce nouveau réservoir de 3 000m³, le syndicat mixte de production d'eau potable du bassin rennais (SMPBR) a commencé, lundi soir, la mise en place d'une nouvelle conduite d'eau sur plus de 2 kilomètres à partir des réservoirs des Gallets, à Rennes. « Ces travaux (effectués par l'entreprise Sitpo) permettront d'alimenter, fin 2012, le réservoir et ainsi de faire face à l'accroissement prévisionnel des besoins en eau de la commune », indique la SMPBR qui finance les travaux.



Since Monday and just until the 21st September, the work to supply drinking water to the new reservoir is perturbing different zones, only between 21 h and 7 h.

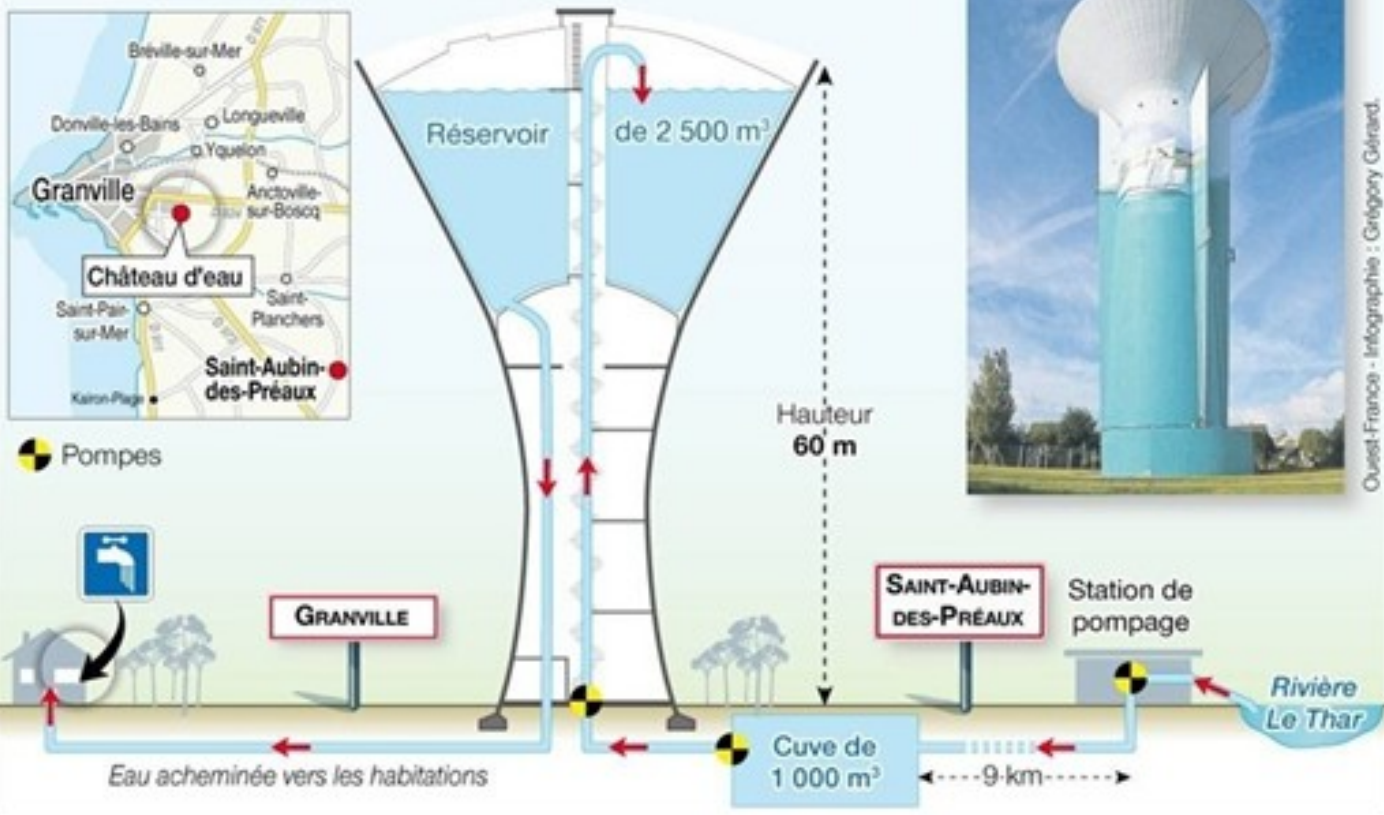
The water tower is still under construction. But already, in order to supply drinking water to this new reservoir of 3000m³, the company for the drinking water supply for the Rennes area (SMPBR) began, Monday evening, to install a new water mains of more than 2 kilometers from the reservoirs Gallets in Rennes. « This work (carried out by the company Sitpo) will, from the end of 2012, supply the reservoir and thus meet the foreseen growth in community water consumption », indicated the SMPBR, which is financing the work .


*Laurène LOTH.
Extrait Ouest-France
mercredi 22 août 2012*


Granville (50)

Le château d'eau Saint-Nicolas à Granville

(au carrefour des rues du Village-Larcher et de Saint-Planchers)



 Ce n'est ni une réserve d'eau de pluie, ni un bâtiment peu usité. Le château d'eau de Saint-Nicolas permet chaque jour que de l'eau arrive à nos robinets.

 *This is neither rain water storage nor an just an old building. The water tower of Saint-Nicolas provides the water that daily flows through our taps.*

216 marches, 60 mètres de hauteur et 2 500 m³ d'eau. Le château d'eau de Saint-Nicolas ne passe pas inaperçu dans le paysage. Imposant par sa taille, il est le point le plus haut de la ville et offre un superbe panorama sur l'ensemble du pays granvillais. Cette année, il a fait parler de lui lorsqu'il a pris des couleurs, un ravalement de façade effectué par le peintre Paule Adeline.

216 steps, 60 metres high and 2 500 m³ of water. The water tower of Saint-Nicolas can not be overlooked in the countryside: With impressive size it is also the highest point in the town and provides a superb panorama over the Granville area. This year it became a talking point when, during a renewal of the façade, it took on colours through the painter Paule Adeline.

« Le château d'eau de Saint-Nicolas a été construit dans les années 1970, commente Yannick Busson, employé chez Veolia. Il est le plus récent du pays granvillais. » La visite commence. Yannick Busson se charge de faire le guide. Avant d'entrer dans l'édifice, il faut enfiler casque et harnais. Avant la mise en place du plan Vigipirate, les écoliers venaient le visiter. « Quand j'ouvrais la porte, il y en avait toujours quelques-uns qui partaient en courant, de peur que l'eau ne s'échappe du château d'eau », sourit-il.

« The water tower of Saint-Nicolas was built during the 70s, » commented Yannick Busson, an employee of Veolia. « It is the newest in the Granville area. » The visit begins. Yannick Busson is our guide. Before entering the building, one must put on a helmet and safety harness. Before the plan Vigipirate, school children came to visit. « When I opened the door, there was always some who ran away, frightened he water would escape », he said, smiling.

En réalité, le tronc du château d'eau est absolument vide, l'eau se trouvant dans la partie supérieure. Après avoir grimpé le long des escaliers en colimaçon, il est possible d'accéder à la cuve. Il y fait très sombre et l'odeur de chlore a investi les lieux.

In reality, the tower is completely empty, the water being contained in the upper part. After climbing the long spiral staircase, it is possible to access the reservoir. It is quite dark and the smell of chlorine pervades the place.

« Le volume d'eau est renouvelé plus d'une fois par jour », explique l'employé. L'eau est pompée dans la rivière du Thar,

« The volume of water is renewed once each day », explains the employee. The water is pumped from the river Thar, then purified in the water works at Saint-Aubin-des-Préaux. It is then fed into an underground reservoir at the foot of the wa-

puis traitée à la station de Saint-Aubin-des-Préaux. Ensuite, elle est acheminée vers une cuve souterraine située au pied du château d'eau. Au-dessus, une salle des machines permet de régler le niveau d'eau de la tour. Pompes, remplissage, vidange, distribution, qualité de l'eau, « tout est contrôlé par des sondes et les employés Veolia qui passent chaque jour, précise le guide. En tout, douze personnes s'occupent de la maintenance du château ».

Une attention quotidienne pour un usage quotidien. « On oublie que ça nous sert tous les jours », lance Yannick Busson. Cette eau n'est pourtant pas destinée à tout le monde. « Elle est exclusivement distribuée à nos abonnés, alors que pour d'autres châteaux d'eau, c'est de la vente en gros, une société se charge de la redistribution en fonction des abonnements », explique-t-il. Plus précisément, il ravitaille les abonnés de Veolia vivant dans les hauteurs : une partie de ceux d'Yquelon et de Saint-Planchers, ceux de la Haute Ville et de Saint-Pair.

Mais finalement pourquoi mettre l'eau si haut ? « C'est le système des vases communicants, répond Yannick Busson. L'eau doit être largement au-dessus pour que les habitants aient suffisamment de pression au robinet... »

Marion AQUILINA

ter tower. Above, a machine room controls the level of water in the tower reservoir. The pumps, filling, emptying, distribution, water quality, « all is controlled by sensors and the employees of Veolia who come each day, » the guide explains. « In all, twelve people provide the maintenance of the water tower ».

Daily attention for daily usage. « One forgets that we use this each day », Yannick Busson adds. However this water is not for everyone. « It is exclusively distributed to our customers, while for other water towers, it is provided wholesale to all, a different company providing the redistribution according to the customers », he explains. More precisely, it supplies the Veolia customers living on the higher areas : part of those of Yquelon and Saint-Planchers, and those of the higher town and Saint-Pair.

But finally, why is the water placed so high ? « It is a system of communicating tanks, » Yannick Busson replies. « The water must be significantly higher so that the inhabitants have sufficient pressure at their taps... »

Mégrit (22)



Les délégués du syndicat d'eau de Quélaron se sont penchés sur le budget prévisionnel de 2012, vendredi. En fonctionnement, 1 951 172 € ont été prévus et 5 523 428 € en investissement. La principale recette viendra de la vente du château d'eau aux exploitants des carrières. « Un emprunt à court terme de 1,5 million d'euros sera nécessaire car les subventions ne seront pas versées maintenant et la vente du château d'eau ne se fera qu'après la mise en place du nouveau château d'eau », a expliqué le président du syndicat, Pierre Sohier.

Pierre Sohier et les différents représentants d'instances comme la Saur ont donné les dernières informations sur la construction du nouveau château d'eau, à Mégrit. La 62^e coulée de béton vient d'être réalisée. L'ouvrage est quasiment terminé. L'entreprise DLE spécialités Eiffage TP réalisera la coupole en juin. Au total, il faudra 75 tonnes d'acier.

La forme hyperboloïde du réservoir de 3 000 m³ n'est pas fortuite. Elle présente deux avantages : l'un technique, avec une quantité moindre de béton armé et l'autre esthétique, avec une insertion dans le paysage qui exclut tout problème.

D'une hauteur de 40 m, le château d'eau de Mégrit culminera à 129 m d'altitude. Il fournira 17 communes en eau potable. À l'intérieur, des escaliers permettront aux techniciens d'en assurer sa gestion plus facilement.

Les élus de Quélaron ont visité le nouveau château d'eau samedi 02 juin 2012

Extension du syndicat de Quélaron

Jeudi après-midi, le syndicat d'adduction en eau potable de Quélaron était réuni autour de son président Pierre Sohier, pour délibérer sur l'assistance à maîtrise d'oeuvre par le SDAEP (Syndicat départemental d'alimentation en eau potable), dans le cadre de l'étude de transfert de la compétence eau, des communes de Plestan et Plénée-Jugon. Celles-ci pourraient, à terme, intégrer le syndicat de Quélaron qui est aujourd'hui composé de 17 communes (6 926 abonnés) avec 534 kilomètres de canalisations.

1 million d'euros

Dans un deuxième temps, a été organisée la visite au nouveau château d'eau de Mégrit, à Quélaron. C'est lui qui, prochainement, alimentera les abonnés en eau potable et succédera au premier château construit en 1969. Ce dernier sera racheté au syndicat par l'entreprise Lessard pour 1 million d'euros, car il se situe sur le site granitique que la SAS de Guiternel exploite juste à côté. Il vit ses derniers moments... C'est équipés de casques que les membres du syndicat sont rentrés dans la tour. Deux groupes ont été formés et guidés par Julien Laouenan, de la Safege, Julien Gautier de la Saur et Jacques de Roince conducteur de travaux de DLE spécialités.

Un édifice imposant

L'édifice se situe à 129 m au-dessus du niveau de la mer. Il mesure 42 m de haut. La capacité du réservoir est de 3 000



Friday, the delegates of the Quélaron water company examined the provisional budget for 2012. For service, 1 951 172 € have been allocated and 5 523 428 € for investment. The main income will come from the sale of the water tower to a quarry company. « A short term loan of 1,5 million Euros will be necessary as the subventions will not be given now and the sale of the water tower will not be until after the new water tower is operational », explained the president, Pierre Sohier.

The representatives also discussed the mains renewal for the towns, which will not be operational until 2014. Its cost will be about 500 000 € before tax per year. On the questions concerning the mains, « no housing estate can be implemented without an agreement with Quélaron water company ».

Pierre Sohier and the representatives of the different authorities, such as the Saur, gave the latest information on the construction of the new water tower at Mégrit. The 62nd. concrete delivery had just been made. The building is almost finished. The company "DLE spécialités Eiffage TP" will install the dome in June. In total, it will need 75 tonnes of steel.

The hyperbolic shape of the reservoir of 3 000 m³ is not by chance. It has two advantages : one technical, requiring less reinforced concrete, and the other aesthetic, no problems for its inclusion in the countryside.

With a height of 40 m, the water tower at Mégrit peaks at 129 m altitude. It will supply 17 towns with drinking water. Inside, staircases will facilitate control by the technicians

m³ d'eau (contre 1 000 m³ pour le premier château). La hauteur d'eau est de 12 m. Il aura fallu 2 000 tonnes de béton pour construire l'ensemble durant les 16 mois de chantier. Il aura aussi fallu 150 m³ de planches pour les coffrages. 195 marches au centre de la tour permettent d'arriver au sommet de l'édifice dont le dôme est actuellement en construction. C'est assez étroit, il ne faut pas avoir le vertige et ne pas vouloir monter trop vite si on n'est pas sportif. Après la dernière marche, se situe une échelle installée quasiment à la verticale qui mène à une trappe où juste une personne peut passer. C'est enfin l'air libre et la vue magnifique à des kilomètres à la ronde.

Une grue achemine le béton

Les ouvriers à 42 m de haut s'activent avec le ciment, à talocher le dôme. La grue leur achemine le béton dans des réservoirs. Il n'y a pas de temps à perdre, le soleil tape. La plateforme provisoire en planches qui permet aux élus d'admirer la vue ne peut accueillir que 3 personnes à la fois. C'est un moment exceptionnel que d'arriver tout en haut et de faire un 360°

At Quélaron, the council has visited the new water tower

Saturday 02 June 2012

Extension of Quélaron water union

Thursday afternoon, the Quélaron drinking water union met with their president Pierre Sohier, to discuss the assistance of the SDAEP (Departmental water supply union) within the study for the transfer of the water supply for the villages of Plestan and Plénée-Jugon, which, in the end, could become part of that of Quélaron, currently composed of 17 villages (6 926 customers) with 534 kilometres of mains.

1 million Euros

Later, a visit to the new water tower of Mégrit, at Quélaron was organised. It is this which, soon, will supply the drinking water, replacing the first water tower built in 1969. The latter will be sold to the company Lessard for 1 million Euros as it is situated by the side of the source of granite exploited by the SAS Guitternel. It is in its last days... Equipped with helmets, the members entered the new tower. They formed two groups guided by Julien Laouenan, of the Safège, Julien Gautier of the Saur and Jacques de Roince, foreman with DLE spécialités.

An imposing building

The building is situated at an altitude of 129. It is 42 m high. The reservoir capacity is 3 000 m³ of water (as against 1 000 m³ for the first water tower). The height of the water is 12 m. A total of 2 000 tonnes of concrete and 16 months were needed to build it, as well as 150 m³ of planks for the concrete casings. 195 steps in the centre of the tower enable access to the summit of the building of which the dome is still in construction. It is quite narrow and vertigo, as well as a desire to climb quickly, unless one is very fit, are not recommendable. After the last step, an almost vertical ladder leads to a trapdoor through which one can pass one at a time. At last open air and a magnificent view for miles around.

A crane brings the concrete

The workers at a height of 42 m use cement to finish dome. The crane brings the concrete in tanks. There is no time to be lost, the sun is hot. The temporary platform of planks which allows the visitors to admire the view can only hold three at once. It is an exceptional moment to be right at the top and turn through 360°